

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I niczego, czego zapragnęły moje oczy, nie odmawiałem im. Nie odmawiałem mojemu sercu żadnej radości, gdyż moje serce cieszyło się z całego mego trudu – i taki był mój dział z całego mego trudu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czegokolwiek zapragnęły moje oczy, pozwalałem im oglądać z bliska. Nie odmawiałem sobie najmniejszej radości! Tak, moje serce cieszyło się owocem całego mego trudu. Na tym właśnie polegał mój udział w tym, że go podejmowałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wzbraniałem swoim oczom niczego, czego pragnęły, nie odmawiałem swemu sercu żadnej uciechy; moje serce bowiem radowało się z całego mego trudu. A to był mój dział za cały mój trud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystkiego, czego pożądały oczy moje, nie zabraniałem im, anim odmawiał sercu memu żadnego wesela; ale serce moje weseliło się ze wszystkiej pracy mojej. A toć był dział mój ze wszystkiej pracy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszystko, czego żądały oczy moje, nie broniłem im anim odmawiał sercu memu, aby nie miało używać wszelakiej rozkoszy i kochać się w tym, com był zgotował. A miałem to za częśćkę swoją, gdybych zażył prace swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niczego też, czego oczy moje pragnęły, nie odmawiałem im. Nie wzbraniałem sercu memu żadnej radości - bo serce moje miało radość z wszelkiego mego trudu; a to mi było zapłatą za wszelki mój trud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I niczego, czego tylko zapragnęły moje oczy, nie odmawiałem im; Nie wzbraniałem mojemu sercu żadnego wesela, owszem, moje serce radowało się z wszelkiego mego trudu. I taka była moja nagroda za wszelki mój trud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czegokolwiek zapragnęły moje oczy, nie odmawiałem sobie. Nie wzbraniałem się przed żadną przyjemnością, tym bardziej, że moja praca sprawiała mi radość. To wszystko należało mi się za trudy, które podjąłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niczego z rzeczy, których pragnęły moje oczy nie odmawiałem im, ani nie wzbraniałem memu sercu żadnej uciechy, lecz moje serce radowało się z owoców całego mego trudu. I to było zapłatą za cały ten trud.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wzbraniałem moim oczom niczego, czego tylko pożądały; sercu memu nie odmawiałem żadnej uciechy, tak że radowało się ono ze wszystkich moich trudów. I to był mój dział za wszystek mój mozół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І все, що мої очі попросили, я від них не відняв, я не заборонив моєму серцю всякої веселости, бо моє серце розвеселилося в усякому моєму труді, і це

			стало моєю частю від всякого мого <u>труду</u> .
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czego pożądały moje oczy tego im nie wzbraniałem; nie odmawiałem mojemu sercu żadnej radości, bo cieszyło się moje serce z całej mojej pracy i był to mój <u>dział</u> po całej mojej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niczego też, czego pragnęły moje oczy, nie wzbraniałem im. Nie odmawiałem swemu sercu żadnej radości, gdyż moje serce weseliło się wszelkim moim <u>trudem</u> i to przypadło mi w udziale z wszelkiego mego <u>trudu</u> .